叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 漫画家的自白(confessions Of A Caricaturist) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漫画家的自白(Confessions of a Caricaturist)
第1/1页

[kən'feʃnz]
Confessions
忏悔

忏悔录

[ɒv; əv][ə; eɪ]
of **a**
的 一个

的

['kærɪkətʃʊərɪst]
Caricaturist
漫画家

漫画家

[baɪ]
By
经过

经过

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Oliver **Herford**
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[njuː] [jɔːk] • [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] Sons1917
New **York** **•** **Charles** **Scribner's** **Sons1917**
新的 约克 • 查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1917

纽约 · 查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1917

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright **,** **1917** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1917年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
Published **September** **,** **1917**
已发布 九月 , -

出版于1917年9月

[tuː; tə] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
TO **WILLIAM** **DEAN** **HOWELLS**
到 威廉 院长 豪厄尔斯

致威廉·迪恩·豪厄尔斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[[ɪks]]
[**ix** **]**
[九]

[ix]

[peɪdʒ]
Page
页

页

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] [θriː]
William Dean Howells 3
威廉 院长 豪厄尔斯 3

威廉·迪恩·豪威尔斯 3

[nə'pəʊlɪən] [fɔːr]
Napoleon 4
拿破仑 4

拿破仑4

['dænti] [sɪks]
Dante 6
但丁 6

但丁6

['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [eit]
Theodore Roosevelt 8
西奥多 罗斯福 8

西奥多·罗斯福 8

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] -
Rudyard Kipling 10
鲁德亚德 吉卜林 -

鲁德亚德·吉卜林 10

['ignɑːts] [dʒæn] [ˌpædə'rɛfski] -
Ignace Jan Paderewski 12
伊格纳斯 一月 帕德雷夫斯基 -

伊格纳斯·扬·帕德雷夫斯基 12

['dænjəl] ['frəumən] -
Daniel Frohman 14
丹尼尔 弗罗曼 -

丹尼尔·弗罗曼 14

[tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . ['eliət] -
Charles W . Eliot 16
查尔斯 W . 艾略特 -

查尔斯·W·艾略特 16

[dʒeɪ] . ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] -
J . Pierpont Morgan 18
J . 皮尔庞特 摩根 -

J·皮尔庞特·摩根 18

['gɪlbət] [keɪ] . ['tʃestətən] -
Gilbert K . Chesterton 20
吉尔伯特 K . 切斯特顿 -

吉尔伯特·K·切斯特顿 20

[gʊg'liɛlmoʊ] [mɑː'kəʊni] -
Guglielmo Marconi 22
古列尔莫 马可尼 -

古列尔莫·马可尼 22

[dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] -
George Bernard Shaw 24
乔治 伯纳德 肖 -

乔治·伯纳德·萧 24

['brændə(r)] ['mæθjuːz] -
Brander Matthews 26
布兰德 马修斯 -

布兰德·马修斯 26

[dʒɒn][es] . ['sɑːrdʒənt] -
John S . Sargent 28
约翰 S . 萨金特 -

约翰·S·萨金特 28

['ɑːnəld] ['benət] -
Arnold Bennett 30
阿诺德 贝内特 -

阿诺德·贝内特 30

['ʃeɪkspɪə(r)] -
Shakespeare 32
莎士比亚 -

莎士比亚 32

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

['wɪljəm] ['haʊəd] [tæft;taːft] -
William Howard Taft 34
威廉 霍华德 塔夫脱 -

威廉·霍华德·塔夫脱 34

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] -
G . K . Chesterton 36
G . K . 切斯特顿 -

GK 切斯特顿 36

['deɪvɪd][bə'læskəʊ] -
David Belasco 38
大卫 贝拉斯科 -

大卫·贝拉斯科 38

['hɛnrɪk] ['ɪbsən] -
Henrik Ibsen 40
亨里克 易卜生 -

亨利克·易卜生 40

[dʒeɪ] . [fɔːbz] - ['rɒbətsən] -
J . Forbes - Robertson 42
J . 福布斯 - 罗伯逊 -

J. 福布斯-罗伯逊 42

[dʒɒn] [druː] -
John Drew 44
约翰 德鲁 -

约翰·德鲁 44

['ɪzreɪl] ['zæŋgwil] -
Israel Zangwill 46
以色列 藏威尔 -

以色列·赞格威尔 46

[dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] -
George Bernard Shaw 48
乔治 伯纳德 肖 -

乔治·伯纳德·萧 48

['pi:tə(r)] [dʌn] -
Peter Dunne 50
彼得 邓恩 -

彼得·邓恩 50

[seɪnt] [pɔ:l] -
Saint Paul 52
圣 保罗 -

圣保罗 52

[dʒɒn][di:] . ['rɒkəfelə(r)] -
John D . Rockefeller 54
约翰 D . 洛克菲勒 -

约翰·D·洛克菲勒 54

['haɪərəm]['mæksɪm] -
Hiram Maxim 56
希拉姆 格言 -

希拉姆·马克西姆 56

[dʒɔ:dʒ] [eɪd] -
George Ade 58
乔治 阿德 -

乔治·阿德 58

['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] -
Christopher Columbus 60
克里斯托弗 哥伦布 -

克里斯托弗·哥伦布 60

[ef] . ['dʌblju:] . ['həʊənˌzɒlən] -
F . W . Hohenzollern 62
F . W . 霍亨索伦 -

FW Hohenzollern 62

['hɑ:fɪz] -
Hafiz 65
哈菲兹 -

哈菲兹 65

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Confessions of a
忏悔 的 一个

一个自白

['kærɪkətʃʊərɪst] [[θri:]]
Caricaturist [3]
漫画家 [3]

漫画家[3]

['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]
William Dean Howells
威廉 院长 豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯

[nɒt] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [ə'ləʊn]
Not squirrels in the park alone
不是 松鼠 在 这 公园 独自的

不仅仅是公园里的松鼠

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] - ['kaɪndnəs] [əʊn] .
His love and winter - kindness own .
他的 爱 和 冬天 - 仁慈 自己的 .

他独有的爱和冬日般的温柔。

[wen] ['lɪtərəri] ['fledʒliŋ] [traɪ]
When Literary Fledglings try
什么时候 文学 雏鸟 尝试

当文学雏鸟尝试

[ðeə(r)] [wɪŋz] , [ɪn][fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə][flai] ,
Their wings , in first attempt to fly ,
他们的 翅膀 , 在 第一的 试图 到 飞 ,

它们的翅膀，在第一次尝试飞行时，

[ðeɪ] ['flʌtə(r)] [daʊn] [tuː; tə]['fræŋklɪn][skweə(r)] ,
They flutter down to Franklin Square ,
他们 扑 向下 到 富兰克林 正方形 ,

它们飘落到富兰克林广场，

[weə(r)] ['haʊəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['iːzi] [tʃeə(r)]
Where Howells in his " Easy Chair
在哪里 豪厄尔斯 在 他的 " 简单的 椅子

霍威尔斯坐在他的“安乐椅”里

" [laɪk] [gʊd] [seɪnt]['frɑːnsɪs] ['skætə] [krʌmz]
" Like good Saint Francis scatters crumbs
" 喜欢 好的 圣 弗朗西斯 散布 面包屑

就像善良的圣方济各撒下面包屑一样

[ɒv; əv][həʊp] , [tuː; tə] [iːtʃ] [smɔːl][bɜːd][ðæt] ['kɒmz] .
Of Hope , to each small bird that comes .
的 希望 , 到 每个 小的 鸟 那 来 .

愿希望降临到每一只飞来的小鸟身上。

[ænd; ənd] [sɪns] [bred] , [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði][meɪn] ,
And since Bread , cast upon the main ,
和 自从 面包 , 投掷 之上 这 主要的 ,

而自从面包被抛向大海，

[mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)] [kʌm] [ə'gen] ,
Must to the giver come again ,
必须 到 这 赠予者 来 再次 ,

必须再次感谢施予者，

[ai]['tendə(r)] [naʊ] , [lɒŋ] ['əʊvətaɪm] ,
I tender now , long overtime ,
我 投标 现在 , 长的 随着时间的推移 ,

我现在要加班了，长时间加班。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [krʌm] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [raɪm] .
This humble Crumb of grateful rhyme .
这 谦逊的 屑 的 感激的 韵 .

这微不足道的感恩韵律。

([siː] ['frʌntɪspiːs]) [[fɔːr]]
(See Frontispiece) [4]
(看 卷首插图) [4]

（参见卷首插图）[4]

[nə'pəʊlɪən]
Napoleon
拿破仑

拿破仑

[ai][laɪk][tuː; tə] [drɔː] [nə'pəʊlɪən] [best]
I like to draw Napoleon best
我 喜欢 到 画 拿破仑 最好的

我最喜欢画拿破仑。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][hænd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][vest] ,
Because one hand is in his vest ,
因为 一 手 是 在 他的 背心 ,

因为他一只手插在背心口袋里，

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
The other hand behind his back .
这 其他 手 在后面 他的 后退 .

另一只手背在身后。

([fɔː(r); fə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [hændz][ai][hæv; həv][nəʊ] [næk] .) [[sɪks]]
(For drawing hands I have no knack .) [6]
(为了 绘画 双手 我 有 不 诀窍 .) [6]

（我不擅长画手。）[6]

[ˈdænti]
Dante
但丁

但丁

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ˌem ˈiː] , [ˈweðə(r)] [ˈdænti]
If you should ask me , whether Dante
如果 你 应该 问 我 , 无论 但丁

如果你问我，但丁是否……

[dræŋk] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ɔː(r)] [kiˈænti] ,
Drank Benedictine or Chianti ,
喝 本笃会 或者 基安蒂 ,

喝本笃利口酒或基安蒂葡萄酒

[ai][ʃʊd; ʃəd][rɪˈplaɪ] , " [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] ,
I should reply , " I cannot say ,
我 应该 回复 , " 我 不能 说 ,

我应该回答说："我不能说，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [drɔː] [hɪm][ˈaɪðə(r)] [wei] . " [[eit]]
But I can draw him either way . " [8]
但 我 能 画 他 任何一个 方式 . " [8]

但我两种画法都能把他画出来。[8]

[ˈθɪədɔ] [ˈrəuzəvelt]
Theodore Roosevelt
西奥多 罗斯福

西奥多·罗斯福

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɒd] .
The ways of Providence are odd .
这 方式 的 普罗维登斯 是 奇怪的 .

天意难测。

[ɪf] [ˈθɪədɔ] [miːnz] " [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] ,
If Theodore means " The Gift of God ,
如果 西奥多 方法 " 这 礼物 的 上帝 ,

如果西奥多指的是"上帝的礼物"，

" [let] [ˌjuː ˈes] [gɪv] [θæŋks] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
" Let us give thanks , at any rate ,
" 让 我们 给 谢谢 , 在 任何 速度 ,

无论如何，让我们心存感激吧。

[ðə; ði] [gɪft] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdjuːplɪkeɪt] . [-]
The Gift was not a duplicate . [10]
这 礼物 曾是 不是 一个 复制 . [-]

《礼物》不是重复的。[10]

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
Rudyard Kipling
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
I seem to see a Shining One ,
我 似乎 到 看 一个 灼灼 一 ，

我好像看到了一个闪耀者，

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [gliːm] , [naʊ] [fɪəs] , [naʊ] ['tendə(r)] ,
With eyes that gleam , now fierce , now tender ,
和 眼睛 那 闪耀 ， 现在 凶猛的 ， 现在 投标 ，

眼神闪烁，时而凶狠，时而温柔，

[θruː] ['gɒg(ə)lz] [ðæt] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [sʌn]
Through Goggles that reflect the Sun
通过 风镜 那 反映 这 太阳

透过反射太阳光的护目镜

" [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['splendə(r)] " ;
" With more than Oriental Splendor " ;
" 和 更多的 比 东方 辉煌 " ；

“超越东方辉煌”；

[ai] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃest]
I see him sitting on a chest
我 看 他 坐着 在 一个 胸部

我看到他坐在一个箱子上。

['hevi] [wɪð] ['pædˌlɔks] , [bəʊlts] , [ænd; ənd] ['kɔːdɪŋ] ,
Heavy with padlocks , bolts , and cording ,
重的 和 挂锁 ， 螺栓 ， 和 绳子 ，

上面挂满了挂锁、螺栓和绳索。

[weə(r)] [ˌʌn'təʊld] ['treʒəz] ['hɪd(ə)n] [rest] ,
Where Untold Treasures hidden rest ,
在哪里 不明 宝藏 隐 休息 ，

无数珍宝隐藏之处，

['treʒəz] [ɒv; əv] [ˌʌn'təʊld] [jɑːrnz] [hiːz] ['hɔːdɪŋ] .
Treasures of Untold Yarns he's hoarding .
宝藏 的 不明 纱线 他是 囤积 .

他囤积了许多不为人知的奇闻轶事。

[əʊ] , ['rʌdjərd] , [pliːz] [ˌʌn'lɒk] [ðæt] [tʃest] !
Oh , Rudyard , please unlock that chest !
哦 ， 鲁德亚德 ， 请 开锁 那 胸部 ！

哦，鲁德亚德，请打开那个箱子！

[wɪð] [həʊp] [dɪ'fɜːd] [wɪr] ['grəʊɪŋ] ['hɔːri] ;
With hope deferred we're growing hoary ;
和 希望 延期 是 生长 苍老 ；

希望落空，我们都已老去；

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æn; ən] ['empti] [dʒest]
Or was it all an empty jest
或者 曾是 它 全部 一个 空的 笑话

或者这一切都只是个空洞的玩笑？

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] " ? [-]
Your saying , " That's another story " ? [12]
你的 说 ， " 那就是 其他 故事 " ？ [-]

你的意思是，“那是另一个故事”？[12]

['ignɑːts][dʒæn] [ˌpædə'rɛfski]
Ignace Jan Paderewski
伊格纳斯 一月 帕德雷夫斯基

伊格纳斯·扬·帕德雷夫斯基

[wen] [ˌpædə'rɛfski] [ɪz] [fə'gɒt] ,
When Paderewski is forgot ,
什么时候 帕德雷夫斯基 是 忘了 ，

当帕德雷夫斯基被遗忘时，

['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [æz; əz] [nɒt] ,
Our children's children , like as not ,
我们的 孩子们的 孩子们 ， 喜欢 作为 不是 ，

我们的子孙后代，很可能，

[wɪl] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Will worship in the Hall of Fame ,
将要 崇拜 在 这 大厅 的 名声 ，

将在名人堂里膜拜，

[sʌm; səm] [greɪt] [pi'ænəʊ] - ['meɪkərz] [neɪm] . [-]
Some great piano - maker's name . [14]
一些 伟大的 钢琴 - 制造商的 姓名 . [-]

一位伟大的钢琴制造商的名字。[14]

['dænjəl] ['frəumən]
Daniel Frohman
丹尼尔 弗罗曼

丹尼尔·弗罗曼

[ai] [lʌv] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)]['dænjəl] ['frəumən]
I love to picture Daniel Frohman
我 爱 到 图片 丹尼尔 弗罗曼

我喜欢想象丹尼尔·弗罗曼的形象。

[ɪn] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['rəʊmən] .
In costume of a noble Roman .
在 戏服 的 一个 高贵 罗马 .

身着罗马贵族服饰。

[fɔː(r); fə(r)][dæn][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][heə(r)] ,
For Dan has just the style of hair ,
为了 担 有 只是 这 风格 的 头发 ，

丹的发型正合适。

[ðæt] ['dʒuːliəs] ['sizər] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] . [-]
That Julius Cæsar used to wear . [16]
那 尤利乌斯 凯撒 用过的 到 穿 . [-]

那是尤利乌斯·凯撒曾经穿过的。[16]

[tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . ['eliət]
Charles W . Eliot
查尔斯 W . 艾略特

查尔斯·W·艾略特

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] ['dɑːktər; draɪv] . ['eliət] ['steɪtɪŋ]
And now comes Dr . Eliot stating
和 现在 来 博士 . 艾略特 声明

现在轮到艾略特博士发言了。

[ðæt] [hel] [woʊnt][beə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .
That Hell won't bear investigating .
那 地狱 惯于 熊 调查 .

那地方不值得深入调查。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['tʃɑːrliz] [aʊt] [tuː; tə] [bʌst]
It looks like Charlie's out to bust
它 看起来 喜欢 查理的 出去 到 摔碎

看来查理是要出手了。

[ðə; ði] [greɪt] [hel] - ['faɪə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] [trʌst] . [-]
The Great Hell - Fire Insurance Trust . [18]
这 伟大的 地狱 - 火 保险 相信 . [-]

大地狱火保险信托基金。[18]

[dʒeɪ] . ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən]
J . Pierpont Morgan
J . 皮尔庞特 摩根

J·皮尔庞特·摩根

[ɪn] [rəʊm] , [wen] ['mɔːgən] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,
In Rome , when Morgan came to town ,
在 罗马 , 什么时候 摩根 来了 到 镇 ,

在罗马，当摩根来到这座城市时，

[ðeɪ] [neɪld] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [daʊn] .
They nailed the Colosseum down .
他们 钉子 这 罗马斗兽场 向下 .

他们把罗马斗兽场钉牢了。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektə(r)] !
A great Collector !
一个 伟大的 集电极 !

一位伟大的收藏家！

[wʌns] [hɪz; ɪz] [fæd]
Once his Fad
一次 他的 时尚

他曾经的时尚

[wɒz; wəz] [kɔɪnz] , [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]
Was Coins , but when in time he had
曾是 硬币 , 但 什么时候 在 时间 他 有

曾经是硬币，但随着时间的推移，他拥有了

[kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn] [saɪt] ,
Collected all the coin in sight ,
集 全部 这 硬币 在 视线 ,

收集了所有能看到的硬币。

[tuː; tə] ['jʊrəps] [ɑːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [flaɪt] .
To Europe's Art his thoughts took flight .
到 欧洲的 艺术 他的 想法 采取 航班 .

他的思绪飘向了欧洲的艺术。

[bʌt; bət] [let] [nɒt] ['jʊərəp] ['pælpɪteɪt]
But let not Europe palpitate
但 让 不是 欧洲 悸

但欧洲不必为此感到不安

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːt] ['sɪndɪkət] .
For fear of an Art Syndicate .
为了 害怕 的 一个 艺术 辛迪加 .

害怕艺术集团。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['rɛmbrænts] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
There are more Rembrandts , strange to say ,
那里 是 更多的 伦勃朗 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，伦勃朗的作品还不止一幅。

[ðæn; ðən]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['rɛmbrænts] [deɪ] ;
Than ever were in Rembrandt's day ;
比 曾经 是 在 伦勃朗的 天 ;

比伦勃朗时代任何时候都更甚;

[ænd; ənd][s'tætʃuːz] " ['plɑːntɪd] " [ɪn][ðə; ði][sænd]
And statues " planted " in the sand
和 雕像 " 已种植 " 在 这 沙

还有"栽种"在沙地里的雕像

[wɪl] ['ɔːlweɪz]['iːkwəl][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] . [-]
Will always equal the demand . [20]
将要 总是 平等的 这 要求 . [-]

始终等于需求。[20]

['gɪlbət] [keɪ] . ['tʃestətən]
Gilbert K . Chesterton
吉尔伯特 K . 切斯特顿

吉尔伯特·K·切斯特顿

[ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ˌmɪs'led] ,
Unless I'm very much misled ,
除非 我是 非常 很多 被误导 ,

除非我被严重误导,

['tʃɛstərˌtɑːnz] ['iːzɪə] [dʌn] [ðæn; ðən] [sed] .
Chesterton's easier done than said .
切斯特顿的 更轻松 完毕 比 说 .

切斯特顿说起来容易做起来难。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks]
I have not seen him , but his looks
我 有 不是 已见 他 , 但 他的 看起来

我没见过他,但他的外貌

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] . [-]
I can imagine from his books . [22]
我 能 想象 从 他的 图书 . [-]

我从他的书中可以想象出来。[22]

[gʊg'liɛlmoʊ][mɑː'kəʊni]
Guglielmo Marconi
古列尔莫 马可尼

古列尔莫·马可尼

[ai][laɪk][mɑː'kəʊni][best][tuː; tə] [siː]
I like Marconi best to see
我 喜欢 马可尼 最好的 到 看

我最喜欢看马可尼

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][ˌmækə'rəʊni] [triː]
Beneath a Macaroni tree
下面 一个 通心粉 树

在一棵通心粉树下

['pleɪɪŋ] [ðæt] ['nɒktɜːn] [ɪn][ef] [ʃɑːp]
Playing that Nocturne in F Sharp
玩耍 那 夜曲 在 F 锋利的

演奏那首升F大调夜曲

[baɪ] ['tʃɔpin] , [ɒn][ə; eɪ] ['waɪələs] [hɑːp] . [-]
By Chopin , on a Wireless Harp . [24]
经过 肖邦 , 在 一个 无线的 竖琴 . [-]

肖邦用无线竖琴演奏。[24]

[dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː]
George Bernard Shaw
乔治 伯纳德 肖

乔治·伯纳德·萧

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [bər'nɑːrd] [ʃɔː]
The very name of Bernard Shaw
这 非常 姓名 的 伯纳德 肖

萧伯纳这个名字本身就令人震撼

[fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mɪŋgld] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ɔː] .
Fills me with mingled Mirth and Awe .
填充 我 和 混合 欢笑 和 敬畏 .

让我感到既喜悦又敬畏。

['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] ,
Mixture of Mephistopheles ,
混合物 的 墨菲斯托费勒斯 ,

梅菲斯特的混合物，

[dɒn] [kɪ'hoti] , [ænd; ənd] [daɪ'ɒdʒəniːz] ,
Don Quixote , and Diogenes ,
大学教师 堂吉诃德 , 和 第欧根尼 ,

堂吉诃德和第欧根尼

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɪt] , [ðə; ði] [dɑːnz] [rəʊ'mæns]
The Devil's wit , the Don's Romance
这 魔鬼的 有 , 这 不要 浪漫

魔鬼的机智，教父的浪漫

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnɪks] ['ærəgəns] .
Joined to the Cynic's arrogance .
加入 到 这 愤世嫉俗者的 傲慢 .

与愤世嫉俗者的傲慢如影随形。

[freɪmd] [ɒn] [paɪˌθægə'riːən] [plæn] ,
Framed on Pythagorean plan ,
框 在 毕达哥拉斯 计划 ,

按照毕达哥拉斯方案构建，

[ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] - .
A Vegetable Souperman .
一个 蔬菜 - .

蔬菜汤超人。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] [kraʊn] [wɪð] [beɪ]
Here you may see him crown with bay
这里 你 可能 看 他 王冠 和 湾

在这里，您可以看到他戴着月桂冠

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleɪraɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ; *
The Greatest Playwright of his day ; *
这 最 剧作家 的 他的 天 ; *

他那个时代最伟大的剧作家；*

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [self] [dɪs'trʌst]
Observe the look of Self Distrust
观察 这 看 的 自己 怀疑

观察一下自我不信任的表现

[ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] — [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʌst] .
And Diffidence — upon the bust .
和 羞怯 — 之上 这 摔碎 .

而羞怯——则体现在半身像上。

* [fɔː(r); fə(r)] " [hɪz; ɪz] " [riːd] ['eni] . — [dʒiː] . [biː] . [es] . [-]
*** For " his " read any . — G . B . S . [26]**
* 为了 " 他的 " 读 任何 . — G . B . S . [-]
* 对于“他”而言，可以理解为任何人。—GBS[26]

['brændə(r)] ['mæθjuːz]
Brander Matthews
布兰德 马修斯
布兰德·马修斯

[aɪ'd] [best] [bɪ'weə(r)] [haʊ] [ai] [meɪk] [friː]
I'd best beware how I make free
ID 最好的 提防 如何 我 制作 自由的
我最好小心点，别浪费钱。

[wɪð] ['brændə(r)] ['mæθjuːz] [el] . [el] . [diː] .
With Brander Matthews L . L . D .
和 布兰德 马修斯 L . L . D .
布兰德·马修斯法学博士

[sɪns] ['preksi] ['wɪlsənz] [peɪvd] [ðə; ði] [wei]
Since Prexy Wilson's paved the way
自从 总统 威尔逊的 铺砌路面 这 方式
自从威尔逊总统铺平道路以来

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['prezɪdənt] [sʌm; səm] [deɪ] . [-]
He may be President some day . [28]
他 可能 是 总统 一些 天 . [-]
他将来可能会成为总统。[28]

[dʒɒn][es] . ['sɑːrdʒənt]
John S . Sargent
约翰 S . 萨金特
约翰·S·萨金特

[hɪrz] ['sɑːrdʒənt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [eks]
Here's Sargent doing the Duchess X
这里是 萨金特 正在做 这 公爵夫人 X
这是萨金特在模仿公爵夫人X的姿势。

[ɪn] [pɪŋk] [və'luəz] [ænd; ənd] [piː] - [griːn] [tʃeks] .
In pink velours and pea - green checks .
在 粉色的 丝绒 和 豌豆 - 绿色的 检查 .
粉色丝绒和豌豆绿格子图案。

" [ˌaɪ 'tiː] [helps] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs]
" It helps , " says he , " to lift your Grace
" 它 帮助 , " 说道 他 , " 到 举起 你的 优雅
“这有助于提升你的恩典，”他说。

[ə; eɪ] [bɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] . " [-]
A bit above the commonplace . " [30]
一个 少量 多于 这 平凡 . " [-]
比普通水平略高一些。[30]

['ɑːnəld] ['benət]
Arnold Bennett
阿诺德 贝内特
阿诺德·贝内特

- [tɪz] ['veri] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]
' Tis very comforting to know
- 的 非常 令人感到安慰 到 知道
知道这一点令人非常欣慰。

[ðæt] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ]
That every other day or so
那 每一个 其他 天 或者 所以

大约每隔一天左右

[ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] ['benət] [wɪl] [ə'pɪə(r)]
A Book by Bennett will appear
一个 书 经过 贝内特 将要 出现

贝内特的一本书即将出版

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] .
To charm the Western Hemisphere .
到 魅力 这 西 半球 .

征服西半球。

[ai] [siː] [hɪm] [naʊ] , [wɪð] [ziːl] [sə'blaɪm] ,
I see him now , with zeal sublime ,
我 看 他 现在 , 和 热情 升华 ,

我现在看到他，带着崇高的热情，

['paʊndɪŋ] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] - [taɪm]
Pounding from dawn to dinner - time
猛击 从 黎明 到 晚餐 - 时间

从黎明到晚餐时间，一直不停歇

[fɔː(r)] ['taɪpraɪtəz] , [wɪð] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] .
Four typewriters , with hands and feet .
四 打字机 , 和 双手 和 脚 .

四台打字机，配有手和脚。

[wen] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['nɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːt] ,
When the four novels are complete ,
什么时候 这 四 小说 是 完全的 ,

当这四部小说全部完成后，

[hiːl] [fəʊld] , [ænd; ənd] [send] - [grænd] [vɪ'tɛs]
He'll fold , and send à grande vitesse
地狱 折叠 , 和 发送 - 格兰德 速度

他会弃牌，并发送 à grande vitesse

[hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [pres] . [-]
His Quadrumanuscript to press . [32]
他的 - 到 按 . [-]

他的四手稿即将出版。[32]

['ʃeɪkspɪə(r)]
Shakespeare
莎士比亚

莎士比亚

[wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðə; ði] [bei'kəunjən] [seɪ] ,
Will Shakespeare , the Baconians say ,
将要 莎士比亚 , 这 培根主义者 说 ,

培根主义者说，莎士比亚会……

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [bə'læskəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] —
Was the Belasco of his day —
曾是 这 贝拉斯科 的 他的 天 —

他就是他那个时代的贝拉斯科——

['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['plɔːzəbli] [meɪn'teɪn]
Others more plausibly maintain
其他的 更多的 可能 维持

其他人则更有道理地坚持认为

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʌb(ə)l][ɒv; əv][hɔːl] [keɪn] . [-]
He was the double of Hall Caine . [34]
他 曾是 这 双倍的 的 大厅 凯恩 . [-]

他是霍尔·凯恩的替身。[34]

['wɪljəm] ['haʊəd] [tæft;taːft]
William Howard Taft
威廉 霍华德 塔夫脱

威廉·霍华德·塔夫脱

[aɪm] ['sɒri] ['wɪljəm] [tæft;taːft][ɪz][aʊt]
I'm sorry William Taft is out
我是 对不起 威廉 塔夫脱 是 出去

很遗憾，威廉·塔夫脱不在。

[ɒv; əv]['pɒlətɪks] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt]
Of Politics ; without a doubt
的 政治 ; 没有 一个 怀疑

政治方面；毫无疑问

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [kruː]
Of all the Presidential crew
的 全部 这 总统 全体人员

总统团队的所有成员

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][duː; də] . [-]
He was the easiest to do . [36]
他 曾是 这 最容易 到 做 . [-]

他是最容易对付的。[36]

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . K . Chesterton
G . K . 切斯特顿

GK·切斯特顿

[wen] [pleɪn] [fəʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ,
When Plain Folk , such as you or I ,
什么时候 清楚的 民间 , 这样的 作为 你 或者 我 ,

当像你我这样的普通人，

[siː] [ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
See the Sun sinking in the sky ,
看 这 太阳 下沉 在 这 天空 ,

看太阳缓缓沉入天空。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
We think it is the Setting Sun ,
我们 思考 它 是 这 环境 太阳 ,

我们认为这是落日。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ['tʃestətən]
But Mr . Gilbert Chesterton
但 先生 . 吉尔伯特 切斯特顿

但是吉尔伯特·切斯特顿先生

[ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [ˌmɪs'led] .
Is not so easily misled .
是 不是 所以 容易地 被误导 .

他没那么容易被误导。

[hiː; hi] ['kɑːmli] [stændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He calmly stands upon his head ,
他 平静地 站立 之上 他的 头 ,

他镇定自若地倒立着，

[ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [əb'teɪnz] [ə; eɪ] [njuː]
And upside down obtains a new
和 上行 向下 获得 一个 新的
颠倒过来就得到了一个新的

[ænd; ənd] [ˌtʃestə'təjniən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
And Chestertonian point of view ,
和 切斯特顿 观点 的 看法 ，
以及切斯特顿的观点，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðʌs] , [haʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [təʊz]
Observing thus , how from his toes
观察 因此 ， 如何 从 他的 脚趾
由此观察，如何从他的脚趾

[ðə; ði] [sʌn] [kriːps] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
The sun creeps nearer to his nose ,
这 太阳 令人毛骨悚然 更近 到 他的 鼻子 ，
太阳慢慢靠近他的鼻子，

[hiː; hi] [kraɪz] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
He cries with wonder and delight ,
他 哭泣 和 想知道 和 喜 ，
他惊喜万分，喜极而泣。

" [haʊ] [grænd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ! " [-]
" How Grand the SUNRISE is to - night ! " [38]
" 如何 盛大 这 日出 是 到 - 夜晚 ！ " [-]
“今晚的日出多么壮丽啊！”[38]

['deɪvɪd] [bə'læskəʊ]
David Belasco
大卫 贝拉斯科
大卫·贝拉斯科

[bɪ'həʊld] [bə'læskəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] ,
Behold Belasco in his den ,
看哪 贝拉斯科 在 他的 丹 ，
瞧瞧贝拉斯科在他的巢穴里，

['wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzəz] , [peɪst] [ænd; ənd] [pen] ,
Wielding the scissors , paste and pen ,
挥舞 这 剪刀 ， 粘贴 和 笔 ，
拿起剪刀、浆糊和笔，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [kən'sʌmət] [skɪl]
And writing with consummate skill
和 写作 和 完善 技能
并且写作技巧炉火纯青

[ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ] ['dʌbljuː] . [diː] [mɪl] . [-]
A play by W . De Mille . [40]
一个 玩 经过 W . 德 千 . [-]
W·德·米勒的戏剧。[40]

['hɛnrɪk] ['ɪbsən]
Henrik Ibsen
亨里克 易卜生
亨利克·易卜生

[ai] [wʌns] [druː] ['ɪbsən] , ['lʊkɪŋ] [bɔːd]
I once drew Ibsen , looking bored
我 一次 画 易卜生 ， 寻找 无聊的
我曾经画过易卜生，他看起来很无聊。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [diːp] [nɔː'wiːdʒən] [fjɔːd] ,
Across a deep Norwegian Fjord ,
穿过 一个 深的 挪威 峡湾 ,

横跨挪威深邃的峡湾，

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] ['evri] [wʌn]
And very nearly every one
和 非常 几乎 每一个 一

几乎每个人都

[mɪ'stʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] . [-]
Mistook him for the midnight sun . [42]
误 他 为了 这 午夜 太阳 . [-]

把他错认成了午夜的太阳。[42]

[dʒeɪ] . [fɔːbz] - ['rɒbətsən]
J . Forbes - Robertson
J . 福布斯 - 罗伯逊

J. 福布斯-罗伯逊

[aɪm] [təʊld] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huː] [ə'spaiə]
I'm told the Artist who aspires
我是 讲述 这 艺术家 WHO 渴望

我听说，有抱负的艺术家

[tuː; tə] [drɔː] [fɔːbz] - ['rɒbətsən] [rɪ'kwaɪəz]
To draw Forbes - Robertson requires
到 画 福布斯 - 罗伯逊 需要

绘制福布斯-罗伯逊曲线需要

[ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [brʌʃ] .
A Sargent's brush .
一个 萨金特的 刷子 .

萨金特的画笔。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[haʊ] [sæd] !
how sad !
如何 伤心 !

太可惜了！

[aɪv] [lɒst] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ai] [hæd; həd] . [-]
I've lost the only one I had . [44]
我已经丢失的 这 仅有的 一 我 有 . [-]

我失去了我唯一的那一个。[44]

[dʒɒn] [druː]
John Drew
约翰 德鲁

约翰·德鲁

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fjuː]
For Perfect Form there are but few
为了 完美的 形式 那里 是 但 很少

完美形态的典范寥寥无几。

[ðæt] [kæn; kən] [kəm'peə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [druː] ;
That can compare with Mr . Drew ;
那 能 比较 和 先生 . 德鲁 ;

这与德鲁先生的情况类似；

[ə; eɪ] [fɔːm] [məʊst] ['fitiŋli] [dɪ'spleɪd]
A Form most fittingly displayed
一个 形式 最多 恰如其分 显示

最恰当的展示形式

[ɪn] [roʊlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , ['teɪlə(r)] - [meɪd]
In rôles from London , tailor - made
在 角色 从 伦敦 , 裁缝 - 制成

来自伦敦的角色，量身定制

[baɪ] ['mesəz] . [mɔn] , [pi'niərəu] , [dʒəunz] ,
By Messrs . Maughn , Pinero , Jones ,
经过 先生们 . 莫恩 , 皮内罗 , 琼斯 ,

作者：莫恩、皮内罗、琼斯先生，

[ɪn]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] [təʊnz] .
In quiet , gentlemanly tones .
在 安静的 , 绅士风度 音调 .

用平静、绅士的语气。

[ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] - ['rɪtʃɪz] [flɒk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
The Nouveaux - Riches flock , day by day ,
这 新 - 财富 群 , 天 经过 天 ,

新贵们日复一日地……

[tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][dʒɒn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
To learn from John how to display
到 学习 从 约翰 如何 到 展示

向约翰学习如何展示

([wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [gluːm])
(Without unnecessary gloom)
(没有 不必要 愁云)

（不带不必要的悲观情绪）

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
The manners of the drawing - room .
这 礼仪 的 这 绘画 - 房间 .

客厅礼仪。

[ðɪs] ['pɒsəbli] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz]
This possibly may be the cause
这 可能 可能 是 这 原因

这或许是原因所在

([ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [waɪ] [dʒɒn] [druː] [drɔːz] . [-]
(Or one of them) why John Drew draws . [46]
(或者 一 的 他们) 为什么 约翰 德鲁 平局 . [-]

（或者其中之一）约翰·德鲁作画的原因。[46]

['ɪzreɪl] ['zæŋgwil]
Israel Zangwill
以色列 藏威尔

以色列·赞格威尔

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ]
This picture though it is not much
这 图片 尽管 它 是 不是 很多

这张照片虽然不算什么。

[laɪk] ['zæŋgwil] , [ɪz] [nɒt] [vɔɪd] [ɒv; əv] [wɜːθ]
Like Zangwill , is not void of worth
喜欢 藏威尔 , 是 不是 空白 的 值得

像赞格威尔一样，并非毫无价值。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][wʌn] [truː] [tʌtʃ]
It has one true Zangwillian touch
它 有 一 真的 赞格维利安 触碰

它确实带有赞格维利式的风格。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] . [-]
It looks like nothing else on earth . [48]
它 看起来 喜欢 没有什么 别的 在 地球 . [-]

它看起来与地球上任何其他事物都不同。[48]

[dʒɔːdʒ] [bərˈnɑːrd] [ʃɔː]
George Bernard Shaw
乔治 伯纳德 肖

乔治·伯纳德·萧

[dʒɔːdʒ] [bərˈnɑːrd] [ʃɔː] — [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ]
George Bernard Shaw — Oh , yes , I know
乔治 伯纳德 肖 — 哦 , 是的 , 我 知道

乔治·萧伯纳——哦，是的，我知道

[ai][dɪd][hɪm][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
I did him not so long ago .
我 做过 他 不是 所以 长的 前 .

我不久前才做过他。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][laɪk][tuː; tə][duː; də]
But then , you see , I like to do
但 然后 , 你 看 , 我 喜欢 到 做

但是，你知道，我喜欢这样做

[dʒɔːdʒ] [bərˈnɑːrd] [ʃɔː] ([dʒɔːdʒ] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː]) . [-]
George Bernard Shaw (George likes it too) . [50]
乔治 伯纳德 肖 (乔治 点赞 它 也) . [-]

乔治·伯纳德·肖（乔治也喜欢它）。[50]

[ˈpiːtə(r)] [dʌn]
Peter Dunne
彼得 邓恩

彼得·邓恩

[baɪ][ðə; ði] [hɑːp]
By the Harp
经过 这 竖琴

竖琴旁

" - [ɒv; əv][hɑːrps] , [ʃʊə(r)][ˌem ˈiː] [frɪnd] [ˌpiːt]
" Shpeaking of Harps , sure me frind Pete
" - 的 竖琴 , 当然 我 朋友 皮特

“说到竖琴，我的朋友皮特肯定……”

[hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv][təˈrɑː] [biːt] ,
Has got the Harp of Tara beat ,
有 得到 这 竖琴 的 塔拉 打 ,

比塔拉竖琴更胜一筹，

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈduːli] .
" Said Mr . Dooley .
" 说 先生 . 杜利 .

杜利先生说道。

" - [ə; eɪ] [θɪŋ]
" Div'l a thing
" - 一个 事物

“Div'l 是件东西

[ðæt] [bɔɪ] [kænt] [pleɪ] [ə'pɒn] [wʌn] - .
That boy can't play upon won shtring .
那 男生 不能 玩 之上 韩元 - .

那个男孩不能在绳子上玩耍。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [pleɪ]
For all the wurrld , to hear him play
为了 全部 这 - , 到 听到 他 玩

全世界都想听他演奏

[jʊd] [θɪŋk] - [twɒz] [ə; eɪ] [həʊl] - .
You'd think ' twas a whole orchestray .
你会 思考 - 那是 一个 所有的 - .

你会以为这是一支完整的管弦乐队。

[greɪt] - [kʌm] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)]
Great Shtatesmen come from far and near
伟大的 - 来 从 远的 和 靠近

伟大的什塔特斯人来自四面八方

[ænd; ənd] [ʃtɑːp] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪə(r)]
And shtop their talking , just to hear
和 停止 他们的 说 , 只是 到 听到

他们停止交谈，只是为了听。

[hɪm] [hɑːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kɪŋks]
Him harp upon the latest kinks
他 竖琴 之上 这 最新的 扭结

他反复强调最新的怪癖

[ɪn] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [dʒɪŋks] .
In politics and social jinks .
在 政治 和 社会的 恶作剧 .

在政治和社会诡计中。

['nɪvər] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [ʃɑːp] ,
Niver was such a music sharp ,
尼弗 曾是 这样的 一个 音乐 锋利的 ,

尼弗的音乐天赋真是令人惊叹。

[aɪ'd] [ɔrtɚ] [nəʊ] , [ʃʊə(r)] [aɪm] [ðə; ði] [hɑːp] . " [-]
I'd orter know , sure I'm the Harp . " [52]
ID 或 知道 , 当然 我是 这 竖琴 . " [-]

我肯定知道，我就是竖琴。[52]

[seɪnt] [pɔːl]
Saint Paul
圣 保罗

圣保罗

[ˌaɪ 'tiː] ['sædən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [seɪnt] [pɔːl]
It saddens me to think Saint Paul
它 令人悲伤 我 到 思考 圣 保罗

想到圣保罗，我就感到难过。

[sʌtʃ] ['leŋθi] ['lɛtəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [skrɔːl] .
Such lengthy letters had to scrawl .
这样的 冗长 信件 有 到 乱涂 .

这么长的信件只能潦草地写。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ['laɪtə(r)]
And so to make his labor lighter
和 所以 到 制作 他的 劳动 打火机

因此，为了减轻他的劳动

[ai]['pɪktʃə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] . [-]
I picture him with a typewriter . [54]
我 图片 他 和 一个 打字机 . [-]

我仿佛看到他拿着一台打字机。[54]

[dʒɒn][diː] . ['rɒkəfelə(r)]
John D . Rockefeller
约翰 D . 洛克菲勒

约翰·D·洛克菲勒

[fjuː] ['feɪsɪz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [les]
Few faces interest me less
很少 面孔 兴趣 我 较少的

很少有面孔能让我如此不感兴趣。

[ðæn; ðən] ['rɑːkəˌfɛlərz] , [ai] [kən'fes] .
Than Rockefeller's , I confess .
比 洛克菲勒的 , 我 承认 .

我承认，比洛克菲勒的要好。

- [twʊd] ['vɑːstli]['betə(r)][suːt][maɪ] [wɪm]
' Twould vastly better suit my whim
- 特沃德 非常 更好的 套装 我的 一时兴起

“这更符合我的心意。”

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [ðæn; ðən][hɪm] . [-]
To draw his bank account , than him . [56]
到 画 他的 银行 帐户 , 比 他 . [-]

比他更愿意从他的银行账户中取款。[56]

['haɪərəm]['mæksɪm]
Hiram Maxim
希拉姆 格言

海勒姆·马克西姆

[frɒm; frəm]['haɪərəm]['mæksɪmz][heə(r)] [jʊd] [θɪŋk]
From Hiram Maxim's hair you'd think
从 希拉姆 马克西姆的 头发 你会 思考

从海勒姆·马克西姆的发型来看，你可能会这么想。

[hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] [ɪŋk] —
His specialty was spilling ink —
他的 专业 曾是 溢出 墨水 —

他的专长是泼墨——

[jʊd] ['nevə(r)] [driːm] [id] [spɪlt][mɔː(r)] [blʌd]
You'd never dream he'd spilt more blood
你会 绝不 梦 他会 洒了 更多的 血

你做梦也想不到他竟然流了更多血。

[ðæn; ðən]['eni][wʌn][mæn] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] . [-]
Than any one man since the Flood . [58]
比 任何 一 男人 自从 这 洪水 . [-]

自大洪水以来，没有人能做到这一点。[58]

[dʒɔːdʒ] [eɪd]
George Ade
乔治 阿德

乔治·阿德

['sʌmhaʊ] [ai]['ɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk]
Somehow I always like to think
不知何故 我 总是 喜欢 到 思考

不知为何，我总是喜欢这样想

[ɒv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [drɪŋk] ,
Of Georgeade as a Summer Drink ,
的 - 作为 一个 夏天 喝 ,

乔治阿德作为夏季饮品

['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] [kuːl] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tæŋ]
Sparkling and cool , with just a Tang
闪闪发光 和 凉爽的 , 和 只是 一个 唐

清爽闪亮，只需一杯唐

[ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌefə'ves(ə)nt] [slæŋ] ;
Of Pleasant Effervescent Slang ;
的 令人愉快的 起泡的 俚语 ;

令人愉悦的活泼俚语；

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['tɒnɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
A Wholesome Tonic , without question ,
一个 健康 补品 , 没有 问题 ,

毫无疑问，这是一种有益健康的滋补品。

[ænd; ənd][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
And Cure for Moral Indigestion .
和 治愈 为了 道德 消化不良 .

以及治疗道德消化不良的方法。

[ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
In Summer - time , beneath the shade ,
在 夏天 - 时间 , 下面 这 阴影 ,

夏天，在树荫下，

[wiː; wi][faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ɪn] - .
We find Refreshment in Georgeade .
我们 寻找 清爽 在 - .

我们在乔治亚德找到了清凉之处。

[ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ['sɪtiz] [rɔː(r)]
And ' mid the Scorching City's roar
和 - 中 这 灼热 城市的 吼

在灼热之城的咆哮声中

[wiː; wi] [drɪŋk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
We drink him up and call for more .
我们 喝 他 向上 和 称呼 为了 更多的 .

我们把他喝光，还想要更多。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] " [treɪd]
I often wonder what the " Trade
我 经常 想知道 什么 这 " 贸易

我常常想知道"贸易"究竟是什么。

" [baɪz] [hɑːf][səʊ] ['preʃəs] [æz; əz] - . [-]
" Buys half so precious as Georgeade . [60]
" 买入 一半 所以 宝贵的 作为 - . [-]

"买一半像乔治阿德一样珍贵。[60]

['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs]
Christopher Columbus
克里斯托弗 哥伦布

克里斯托弗·哥伦布

[kə'lʌmbəs] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn]
Columbus is an easy one
哥伦布 是 一个 简单的 一

哥伦布是个很容易回答的问题。

[tuː; tə] [drɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [dʌn] ,
To draw , for when the picture's done ,
到 画 , 为了 什么时候 这 图片 完毕 ,

画出来，等画完成的时候，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kæpʃəs] ['krɪtɪk] [huː]
Where is the captious critic who
在哪里 是 这 吹毛求疵的 评论家 WHO

那位吹毛求疵的评论家在哪里？

[kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [nɒt] [truː] ? [-]
Can say the likeness is not true ? [62]
能 说 这 相似 是 不是 真的 ? [-]

可以说相似之处不真实吗？[62]

[ef] . ['dʌbljuː] . ['həʊən,zɒlən]
F . W . Hohenzollern
F . W . 霍亨索伦

霍亨索伦

[ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd]
In things like this I've always tried
在 事物 喜欢 这 我已经 总是 尝试

在类似的事情上，我一直都尝试过。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪtə] [saɪd] ;
To look upon the Brighter Side ;
到 看 之上 这 更亮 边 ;

要看到光明的一面；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [ai] [seɪ]
And when I see the Prince , I say
和 什么时候 我 看 这 王子 , 我 说

当我见到王子时，我说

" [ðə; ði] [kraʊnz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] ['eniweɪ] .
" The Crown's worth something anyway .
" 这 皇冠的 值得 某物 反正 .

“王冠总归是有价值的。”

" ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][əʊ] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd]
" Picture of O . H . and
" 图片 的 哦 . H . 和

“OH 和

['hɑːfɪz] , [ðə; ði] " ['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n] ,
Hafiz , the " Persian Kitten ,
哈菲兹 , 这 " 波斯语 小猫 ,

哈菲兹，那只“波斯小猫”

" [baɪ][dʒeɪmz] [mɒnt'gɒməri] [flæg] . [-]
" by James Montgomery Flagg . [65]
" 经过 詹姆斯 蒙哥马利 弗拉格 . [-]

作者：詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格。[65]

['hɑːfɪz]
Hafiz
哈菲兹

哈菲兹

[wen] ['hɑːfɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [friː] ,
When Hafiz saw the portrait free ,
什么时候 哈菲兹 锯 这 肖像 自由的 ,

当哈菲兹看到这幅肖像画重获自由时，

[baɪ] [ˈmɒnti] [flæg] , [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,

By **Monty** **Flagg** **,** **of** **him** **and** **me** **,**

经过 蒙蒂 弗拉格 , 的 他 和 我 ,

作者：Monty Flagg，关于他和我

[hiː; hi] [meɪd] [rɪˈmɑːrks] [wʌn] [kænt] [rɪˈpiːt]

He **made** **remarks** **one** **can't** **repeat**

他 制成 评论 一 不能 重复

他说了一些不堪入耳的话。

[ɪn] [ˈeni] [ˈrepjətəb(ə)l] [ʃiːt] .

In **any** **reputable** **sheet** **.**

在 任何 信誉良好的 床单 .

在任何一家信誉良好的报纸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神